Regest van Camps: *Jan II, hertog van Brabant, neemt in mart 1298 de abdij Heylissem onder zijn bescherming en bevestigt haar in het bezit van al haar goederen en rechten, waaronder te Veghel.*

Na de transcriptie van de latijnstalige tekst volgt een vertaling.

Iohannes Dei gratia dux Lotharingie, Brabantie ac Lymburgie universis senescalcis, balivis, ammannis, scultetis, villicis, forestariis ac omnibus officialibus et minesterialibus, necnon et omnibus hominibus allodialibus et feodalibus, scabinis, manionariis et ominus aliis quibuscumque ducatus Brabantie, tam modernis quam futuris, ad quos presents littere pervenerint salute et delectionem cum notitia veritatis.

 Noverit universitas vetra quod nos viris religiosis et in Christo dilectis .. abbati et conventui ecclesie Helencinensi Premonstratensis ordinis omnia bona sua allodialia, feodalia, censualia cum eorundem hominubus allodialibus, feodalibus et manionariis, cum fructibus etiam, censibus, redditibus atque iuribus et omnia alia bona universa et singular que ipsi abbas et conventus donationis titulo in elemosinam, emptionis vel alio quocumque titulo a nobis vel nostris predecessoribus vel ab aliis quibuscumque personis acquisierunt vel consecuti sunt tempore nostro et etiam tempore carissimi patris nostri, commendande memorie domini Iohannes quondam illustris ducis Brabantie aut aliorum predecessorum nostrorum ducum Brabantie, ex quibus hec inferius annotate proprie duximus exprimenda: videlicet domum eorundem religiosorum in Thenis sitam in longa platea cum suis appendicitis, bona etiam que dominus Balduinus quondam de Elenshem miles cum censu, caponibus, et mansionariis apud ipsam villam de Elenshem eidem religiosis contulit, rivum etiam nuncupatum Harbeka qui per abbatiam ipsorum abbatis et conventus cursum facit, piscariam de Iacia retro abbatiam predictam a ponte de Linsmeal usque ad pontem de Knimont, triseum etiam in exitu ville de Helencmeal qui vocatur Steinbergh, bona etiam eorundem in Campinia apud villam de Vegghele, bona eorundem in Villam de Dungelbirt que fuerunt quondam magistri Lamberti curie Leodiensis advocate, item bona ipsorum ibidem apud Dungelbirt ab aliis acquisita, bona etiam eorum apud Vileir le Poplir, ad eisdem religiosis erga dominum Ostonem de Walleham militem aquisita et omia alia bona, possessions et libertates a quibuscumque personis et in quibuscubque locis a quibuscumque curiis seu dominis descendant, licet in presenti pagina non sint annotate, in terries, pratis, pascuis, silvis, aquis, aquarum decursibus, molendinis, triseis, werscapiis, censibus, redditibus, mansionariis, iuribus, hominibus, allodialibus, feodalibus, mansionariis, scabiniis, dominiis et aliis quibuscumque rebus a nobis vel a nostris predecessoribus ducibus Brabantie, bel a nostris et predecessorum nostrorum senescalcis, balivis et aliis officialibus ex parte nostra et nostrorum predecessorum eisdem religiosis concessa seu acquisita sive ab aliis quibuscumque, omnes etiam cartas et litteras in quibus dicta bona eorumdem continentur, sigillis nostris et nostrorum predecessorum aut nostrorum et nostrorum predecessorum senescalcorum, balivorum et aliorum officialium aut alliorum militum vel scabinorum et aliorum quorumcumque sigillis sigillatas, in omni iure, usu et consuetudine quibus ea hactenus tempore nostro et predecessorum nostrorum tenuerunt et possederunt, sub nostra protection et defensione suscipimus, eadem approbamus, confirmamus et ipsis religiosis personis scripti patrocinio communimus; vobis universis et singulis firmiter precipiendo mandantes quatinus dictos abbatem en conventum in omnibus premissis et singulis suo iure, usu et consuetudine, prout hactenus tenuerunt et secundum legam patrie in possession fuerunt, quieta et pacifica gaudere permittatis, nec super eisdem aliquam quam antea consueverunt novam legem aut consuetudinem eisdem inducatis vel induci sustineatis aut molestari vel perturbari permittatis.

 Et si aliqui vel aliquis contra cartas vel litteras eorundem predictas aliqua dicere voluerint vel experiri vel contra bona eorum in quibus in possession fuerunt secundum usum et legam patrie, non per vos huiusmodi causa terminetur nec tractetur, sed nobis personaliter dicta causa seu cause terminande et tractande relinquantur.

 Qua omnia permissa et singular promittimus bona fide dictis religiosis fedeliter et firmiter observare et eisdem super premissis contra quocumque prestare warandiam et tutelam, et ad hoc nos et nostros successors firmiter obligamus, presentium testimonio litterarum nostro sigillo sigillatarum.

 Datum anno Domini Mo CCo nonagesimo septimo, menso martio.

VERTALING

Johannes, bij de gratie Gods hertog van Lotharingen, Brabant en Limburg, groet alle seneschalken, baljouws, ammannen, schouten, meiers, vorsters en alle ambtenaren en minesterialen, evenals alle vrije mannen en leenmannen, schepenen, hoevenaars en alle anderen in het hertogdom Brabant, zowel tegenwoordig als in de toekomst, die deze brief zullen horen of zien, en roemt voor de waarheid.

We nemen onder onze bescherming en verdediging alle mensen weten dat onze religeuze mannen en geliefden in Christus .. van de orde van de abt en het Norbertijnenklooster van de kerk van Heylissem, al haar eigen-, leen en cijnsgoederen, met de vrije mannen, leenmannen en hoevenaars met de opbrengsten van cijnzen, renten en pachten en alle andere goederen die deze abt en klooster zijn gegeven als gift, koop of andere titel, van ons of onze voorganger of van andere personen verworven of verkregen zijn ten tijde van ons en ten tijde van onze geliefde vader, benadrukkende de nagedachtenis van wijlen Jan, illustere hertog van Brabant, of andere voorgaande hertogen van Brabant, welk goed hier onder vermeld wordt, namelijk:

* het huis van deze religieuzen in Thenis gelegen in de lange straat met zijn toebehoren,
* ook een goed dat wijlen heer Boudewijn van Elenshem, ridder, met cijnzen, kapoenen en hoevenaars bij zijn dorp Elenshem aan deze religieuzen heeft opgedragen,
* de visserij in een beek ook genoemd Harbeka, die bij de abdij en het klooster stroomt, achter genoemde abdij van de brug van Linsmeal tot de brug van Knimont,
* een dries aan het einde van het dorp Helencmeal dat Steinbergh genoemd word,
* een goed van hen in de Kempen bij het dorp Veghel,
* hun goed in het dorp Dungelbirt, dat eertijds van meester Lambertus, voogd van het hof van Luik, was,
* ook hun goed aldaar bij Dungelbirt van anderen verworven,
* ook hun goed bij Vileir le Poplir, door deze religieuzen verworven van heer Ostonem van Walleham, ridder,

en alle andere goederen, bezittingen en vrijheden van die personen en in die plaatsen, van die hoven of heren afkomstig, ook als ze niet vermeld worden in dit document, in gronden, beemden, weiden, bossen, wateren, waterlopen, molens, driesen, het recht op het gebruik van water, cijnzen, renten, hoevenaars, rechten, mannen, vrije mannen, leenmannen, hoevenaars, schepenen, heren en andere zaken, door ons of van onze voorgaande hertogen van Brabant, of door onze senescalken, baljouws en andere ambtenaren namen ons en onze voorgangers aan deze religieuzen verleend, of anderszins verworven, ook alle oorkonden en brieven waarin die goederen zijn opgenomen, gezegeld door ons en door onze voorgangers of door onze en onze voorgaande senescalken, baljouwen en andere ambtenaren of andere ridders of schepenen en andere gezegelde zegels, in alle rechten, gebruiken en gewoonten die zij in onze tijd en onze voorgangers houden en bezaten, hetzelfde goedkeurend, bevestigend en door dit document de bescherming van deze religieuze personen versterkend.

We bevelen aan allen met klem dat genoemde abt en klooster toegestaan wordt in alle plaatsen al hun rechten, gebruiken en gewoonten, zoals die tot nu toe gehouden worden en volgens de wetten van het land in bezit waren, rustig en vredig te genieten, en op welke wijze dan ook niet door bestaande wetten of nieuwe opvattingen worden verstoord of gemolesteerd.

En als er enigen tegen deze voornoemde oorkonde of brief willen spreken, of proberen tegen hun goederen die volgens de gebruiken en wetten van het land in bezit geweest zijn, te wezen, dan zal de zaak niet door anderen worden afgeikkeld en behandeld, maar zal of zullen de zaak of zaken door ons persoonlijk worden afgewikkeld en behandeld.

Welke alles is toegestaan en belovende ter goeder trouw genoemde religieuzen dit trouw en strikt in acht te nemen en om dezelfden te waarborgen en te beschermen, en om onszelf en onze opvolgers daaroe stevig te verplichten, hebben wij in aanwezigheid van getuigen deze brief met ons zegel gezegeld.

Datum het jaar van de Heer 1297, de maand maart (maart 1298).

Bron: Camps, H.P.H., ed., *Oorkondenboek van Noord-Brabant tot 1312. I De Meierij van 's-Hertogenbosch (met de heer­lijk­heid Gemert)* (2 bdn.; Den Haag 1979) nr. 569, p. 683-684 d.d. maart 1298.